



CIRCULAIRE N° 003/PR/PM/MFBEP/2025

Portant mise en œuvre des mesures de protection de l'insaisissabilité des actifs des Établissements publics, des Sociétés commerciales à capitaux publics exerçant une mission de service public, des projets et programmes financés par des partenaires internationaux.

تعميم رقم _____ /ر.ج/رزو/و.م.م.إزت/2025 بشأن تنفيذ تدابير حماية عدم قابلية حجز أصول المؤسسات العامة والشركات التجارية ذات رأس المال العام التي تقوم بمهمة خدمة عامة ومشاريع وبرامج يمولها شركاء دوليون

Le Ministre d'État, Ministre des Finances, du Budget, de l'Économie et du Plan

وزير الدولة وزير المالية والميزانية والاقتصاد والتخطيط

A

إلى

Mesdames et Messieurs :

السادة والسيدات،

- Les Directeurs Généraux des Autorités Administratives Indépendantes ;
 - Les Directeurs Généraux des Établissements Publics ;
 - Les Dirigeants des Sociétés Commerciales à capitaux publics ;
 - Les Coordonnateurs des projets et programmes de coopération internationale ;
 - Les Directeurs Généraux des Établissements bancaires ;
 - Les Directeurs Généraux des Établissements financiers ;
 - Les Directeurs Généraux des Établissements de Microfinance ;
 - Les Directeurs Généraux des Établissements de paiement.
- المديرين العامين للهيئات الإدارية المستقلة ؛
 - المديرين العامين للمؤسسات العامة ؛
 - المديرين التنفيذيين للشركات التجارية ذات رأس المال العام ؛
 - منسقي مشاريع وبرامج التعاون الدولي ؛
 - المديرين الإداريين للمؤسسات المصرفية ؛
 - المديرين العامين للمؤسسات المالية ؛
 - المديرين العامين لمؤسسات التمويل الأصغر ؛
 - المديرين العامين لمؤسسات الدفع.

1. Conformément à l'article 57 de la loi n°033/CNT/2024 du 06 décembre 2024 portant loi de finances pour l'exercice 2025, les actifs des établissements publics, des sociétés
1. وفقاً للمادة 57 من القانون رقم 033/م.و.إ.و. 2024 المؤرخ 6 ديسمبر 2024 بشأن قانون المالية للسنة المالية 2025، تُعلن أصول المؤسسات العامة والشركات التجارية ذات رأس المال العام التي

commerciales à capitaux publics exerçant une mission de service public et des projets et programmes financés par des partenaires internationaux sont déclarés insaisissables. À ce titre, il est important de rappeler et de préciser les points suivants :

تنفذ مهمة الخدمة العامة والمشاريع والبرامج الممولة من قبل الشركاء الدوليين غير قابلة للحجز. وعليه، من المهم تذكير وتوضيح النقاط التالية:

A. Du champ d'application de l'insaisissabilité

أ. نطاق الإعفاء من الحجز

2. Conformément à l'article 57 suscité, les actifs suivants sont déclarés insaisissables :

2. وفقاً للمادة 57 المشار إليها، يتم الإعلان عن إعفاء الأصول التالية من الحجز:

a) Pour les établissements publics et sociétés commerciales à capitaux exclusivement publics exerçant une mission de service public :

أ. بالنسبة للمؤسسات العامة والشركات التجارية ذات رأس المال العام الحصري التي تقوم بمهمة الخدمة العامة:

- Les actifs financiers ;
- Les subventions et dotations budgétaires ;
- Les comptes bancaires détenus auprès de banques et établissements financiers ;
- Le matériel d'exploitation indispensable à l'exécution des missions de service public ;
- Les recettes d'exploitation et les fonds nécessaires au bon fonctionnement des entités concernées.

- الأصول المالية؛
- الإعانات ومخصصات الميزانية ؛
- الحسابات المصرفية لدى البنوك والمؤسسات المالية ؛
- معدات التشغيل الأساسية لأداء مهام الخدمة العامة ؛
- الإيرادات التشغيلية والأموال اللازمة للأداء السليم للكيانات المعنية.

b) Pour les projets et programmes de coopération internationale financés par des partenaires internationaux :

ب. بالنسبة لمشاريع وبرامج التعاون الدولي التي يمولها شركاء دوليون:

- Les actifs financiers, subventions et dotations ;
- Les comptes bancaires dédiés aux projets ou programmes ;
- Toute ressource publique ou privée mise à disposition dans le cadre des accords de coopération bilatérale ou multilatérale.

- الأصول المالية والمنح والأوقاف ؛
- الحسابات المصرفية المخصصة للمشاريع أو البرامج ؛
- أي موارد عامة أو خاصة متاحة بموجب اتفاقيات تعاون ثنائية أو متعددة الأطراف.

٥

ب. التنفيذ العملي لعدم قابلية الحجز

B. De la mise en œuvre pratique de l'insaisissabilité

3. Tous les établissements bancaires et financiers opérant au Tchad sont tenus de respecter les dispositions relatives à l'insaisissabilité. 3. يتعين على جميع المؤسسات المصرفية والمالية العاملة في تشاد الامتثال للأحكام المتعلقة بعدم قابلية الحجز.
4. A cet effet, les banques et les autres institutions financières doivent refuser toute tentative de saisie sur les comptes ou autres actifs déclarés insaisissables. 4. ولتحقيق هذه الغاية، يجب على البنوك والمؤسسات المالية الأخرى رفض أي محاولة للحجز على الحسابات أو الأصول الأخرى التي تم الإعلان عن عدم قابلية حجزها.
5. Quant aux établissements publics, sociétés à capitaux publics et projets/programmes, ils doivent informer leurs partenaires bancaires des protections prévues par l'article 57 en leur fournissant une copie de la présente circulaire accompagnée de l'extrait de la loi comportant ledit article. 5. أما بالنسبة للمؤسسات العامة والشركات ذات رأس المال العام والمشاريع/البرامج، فيجب عليها إبلاغ شركائها المصرفيين بالحماية المنصوص عليها في المادة 57 من خلال تزويدهم بنسخة من هذا التعميم مصحوبة بمستخرج من القانون الذي يحتوي على المادة المذكورة.
6. Par ailleurs, les dirigeants des établissements et programmes concernés sont tenus, entre autres, de : 6. بالإضافة إلى ذلك، يُطلب من مديري المؤسسات والبرامج المعنية ما يلي:
 - S'assurer que les fonds protégés sont gérés dans le respect strict des cadres budgétaires et opérationnels définis par la réglementation en vigueur ; - ضمان إدارة الأموال المحمية بالامتثال الصارم لأطر الميزانية والتشغيل المحددة في اللوائح المعمول بها ؛
 - Tenir une comptabilité claire permettant de distinguer les ressources protégées des autres actifs pour éviter tout litige ; - الحفاظ على محاسبة واضحة للتمييز بين الموارد المحمية والأصول الأخرى لتجنب أي نزاع ؛
 - Collaborer pleinement avec les organes de contrôle financier en cas de vérification. - التعاون الكامل مع هيئات الرقابة المالية في حالة التدقيق.
7. En outre, les coordonnateurs des projets financés par des partenaires internationaux doivent : 7. بالإضافة إلى ذلك، يجب على منسقي المشاريع التي يمولها الشركاء الدوليون:
 - Assurer la conformité des accords de financement avec les protections prévues par l'article 57 ; - ضمان امتثال اتفاقيات التمويل للحماية المنصوص عليها في المادة 57 ؛
 - Informer les bailleurs de fonds de l'insaisissabilité des ressources conformément aux lois nationales. - إبلاغ الجهات المانحة بحرمة حجز الموارد وفقاً للقوانين الوطنية.

C. Des sanctions en cas de violation

8. Tout acte visant à saisir les actifs protégés en violation des dispositions de l'article 57 sera considéré comme illégal, ayant pour conséquences la nullité de l'acte de saisie et la restitution immédiate des actifs saisis.

J'attache un plus grand prix au respect des termes de la présente circulaire qui ne doivent souffrir d'aucune ambiguïté dans leur mise en œuvre, et toute difficulté d'application soumise à mon attention.

ج. عقوبات المخالفات

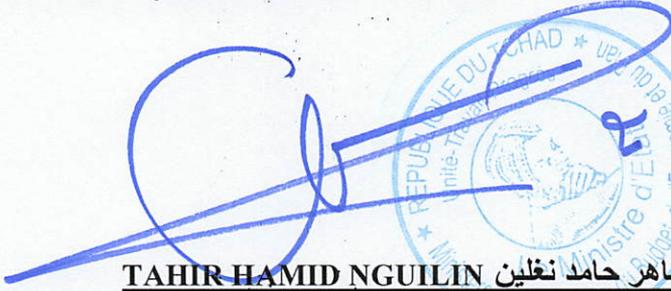
8. أي فعل يهدف إلى الحجز على الأموال المحمية بالمخالفة لأحكام المادة 57 يعتبر غير قانوني، مما يؤدي إلى بطلان الحجز والإعادة الفورية للأموال المحجوزة.

أشدد على الامتثال التام لشروط هذا التعميم، والتي يجب ألا تعاني من أي غموض في تنفيذها، ويجب إبلاغي بأي صعوبة في التطبيق.

Fait à N'Djamena, le

06 JAN 2025

تحريراً في أنجمينا، في



TAHIR HAMID NGUILIN طاهر حامد نغولين